



Los Faux amis, también conocidos como falsos amigos

Los **falsos amigos** son palabras de dos idiomas distintos, que se asemejan notablemente en su escritura, pero que, a pesar de eso, tienen un significado distinto. En la siguiente tabla, encontrarán los falsos amigos en las columnas del centro y las traducciones correctas al lado. Por ejemplo, en francés existe el verbo *bâtir* que se parece mucho al verbo español *batir*. Sin embargo, sus significados son distintos: *bâtir* tendrá que ser traducido al español como *construir* mientras que *batir* será traducido al francés como *battre*.

Les faux amis sont des mots dans deux langues qui ont l'air semblable mais qui ont en réalité un sens différent. Dans le tableau suivant, tu trouveras les faux amis dans les colonnes du milieu et les traductions correctes à côté. Par exemple, en espagnol il existe le verbe *batir* qui ressemble au verbe français *bâtir*. Cependant, leur sens est différent: *batir* sera traduit en français par *battre* tandis que *bâtir* devra être traduit en espagnol par *construir*.

Español	Français	Español	Français
Construir	Bâtir	Batir	<i>Battre</i>
Candado	Cadenas	Cadenas	<i>Chaînes</i>
Teclado	Clavier	Clavel	<i>Oeillet</i>
Pegar (con pegamento)	Coller	Colar	<i>Filtrer, passer</i>
Estreñido	Constipé	Constipado	<i>Enrhumé</i>
Período de 10 días	Décade	Década	<i>Décennie</i>
Pedir, preguntar	Demander	Demandar	<i>Poursuivre</i>
Desde hace	Depuis	Después	<i>Après</i>
Hablar	Discuter	Discutir	<i>Se disputer</i>
Espalda	Dos	Dos	<i>Deux</i>
Besar, abarcar	Embrasser	Abrazar	<i>Serrer (dans ses bras)</i>
Hombro	Épaule	Espalda	<i>Dos</i>
Tripulación	Équipage	Equipaje	<i>Bagages</i>
Inversión (cambiar el orden)	Inversion	Inversión	<i>Investissement (También: inversion)</i>
Ancho	Large	Largo	<i>Long</i>
Irse	Partir (1)	Partir (1)	<i>Diviser</i>
Poner, colocar	Placer	Placer	<i>Plaisir</i>
Coger, agarrar	Prendre	Prender	<i>Allumer</i>
Sin embargo	Pourtant	Por lo tanto	<i>Par conséquent</i>
Dejar	Quitter	Quitar	<i>Enlever</i>
Escaso	Rare	Raro	<i>Bizarre</i>
Quedarse	Rester	Restar	<i>Soustraire</i>
Ensuciar	Salir	Salir	<i>Sortir</i>
Juramento	Serment	Sermón	<i>Sermon</i>
Surco	Sillon	Sillón	<i>Fauteuil</i>
Cuidar	Soigner	Soñar	<i>Rêver</i>
Suelo	Sol	Sol	<i>Soleil</i>
Sufrir	Subir	Subir	<i>Monter</i>
Oscuro	Sombre	Sombra	<i>Ombre</i>
Dentro de poco/Hace poco	Tantôt	Tanto	<i>Tant, autant</i>
Sin embargo	Toutefois	Todavía	<i>Encore</i>
Volar, robar	Voler (2)	Volar (2)	<i>Voler</i>

(1)

Partir se traducirá al francés generalmente como *diviser*. En caso de ser utilizado en el sentido de irse, podrá traducirse como partir en francés.

Partir en espagnol est employé la plupart du temps dans le sens de diviser. Cependant, dans certains cas il peut prêter le sens de s'en aller tout comme sa forme équivalente française.

(2)

Voler tiene dos significados en francés: puede entenderse como volar o como robar, siendo el contexto el que da la diferencia.

Volar en espagnol ne correspond qu'au sens de "se soutenir et se déplacer dans l'air". Dans le sens de "prendre ce qui appartient à quelqu'un", on traduira toujours par robar.

Fuente: http://www.geocities.com/jesalgadam/idiomas_falsos_amigos_fr_es.html